

## КУЛЬТУРНАЯ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, РЕПРЕЗЕНТИРУЕМАЯ КРЫМЧАНАМИ

Г.Ю. Богданович

Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского

Языковая и культурная картина мира в ассоциативном представлении крымчан характеризуется с позиций социолингвистики.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, лингвистическая ситуация, мультикультурная среда, ассоциативный тезаурус.

Мовна та культурна картина світу у асоціативному баченні кримчан характеризується з позицій соціолінгвістики.

**Ключові слова:** мовна картина світу, лінгвокультурна ситуація, мультикультурне середовище, асоціативний тезаурус.

Language cultural world picture in the associative speculation of the Crimea people is characterized from the point of sociolinguistic.

**Key words:** language cultural world picture, lingvocultural situation, multicultural environment, associational thesaurus.

Крым является многонациональной Автономной Республикой в составе Украины с большой концентрацией русскоязычного населения.

По данным переписи населения, в 1989 г. в Украине проживало 51,452 млн. человек. Из них русских – 11,355 млн. человек. Родным назвали русский язык 16,898 млн. человек, или каждый третий. Фактически разговаривало на нем около половины населения страны.

По данным социологических исследований, проведенных социологической службой «КрымСоцис» совместно с Центром регионального развития, в сентябре 1995 года по квотной выборке было опрошено 1002 человека. Выборочная совокупность отражала основные параметры населения Крыма по полу, возрасту, образованию, национальности, типу поселения. [Инструментарий исследования был разработан С.А.Ефимовым, А.Р.Никифоровым, Ю.А.Прозоровым. Количественные показатели даны в процентах к числу опрошенных.] Две трети русских и украинцев, проживающих на полуострове, считает Крым своей родиной. Среди крымских татар таковых девять из десяти. Эту ситуацию несколько объясняют данные о представлениях респондентов о смысле, вкладываемом в понятие «родина», приведенные в таблице [1]

	Все население	Национальные группы		
		Крымские татары	Русские	Украинцы
- место, где я родился	49,4	15.9	50.7	58.4
- место, где родились и выросли мои предки	13,9	75.4	8.6	7.0
- место, где я прожил(а) значительную часть своей жизни	28,8	4.3	31.3	29.4
- место, где я хотел бы жить	5,8	1.4	7.4	3.3
- другое	2.0	2.9	2.0	1.9

На вопрос: *представители каких национальностей с полным правом могут считать Крым своей родиной?* - четыре пятых русских и украинцев полагают, что с полным правом могут считать Крым своей родиной представители всех национальностей, проживающих сейчас на полуострове. Половина крымских татар признает такое право только за представителями своего этноса.

	Все население	Национальные группы		
		Крымские татары	Русские	Украинцы
- крымские татары	4.1	50.7	0.2	0.3
- русские	10.1	7.5	12.0	5.6
- украинцы	1.3	0.0	0.5	4.2
- другие	2.5	0.0	2.8	2.8
- представители всех национальностей, проживающих сейчас в Крыму	76.8	35.8	79.1	82.8
- затрудняюсь ответить	5.2	6.0	5.4	4.2

Интересными представляются сведения *о языках, на которых респонденты общаются в кругу семьи.*

	Все население	Национальные группы		
		Крымские татары	Русские	Украинцы
-русский	94.3	67.6	99.7	90.2
-украинский	13.0	4.1	6.1	38.4
-крымскотатарский	7.2	82.4	0.3	0.9
-другой	1.7	4.1	0.5	0.9

В связи с тем, что в случае двуязычия респондент мог отметить оба языка, суммарный итог превышает 100%. Обращает на себя внимание ярко выраженное крымскотатарское двуязычие в среде крымских татар, а также русско-украинская билингвистичность украинцев. Дополнительно следует отметить, что из общего количества опрошенных крымских татар 81.2 % считает своим родным языком крымскотатарский, 14.5% - русский, 1.4% - украинский, 2.9% - другой язык.

Лингвокультурная ситуация в Крыму складывается таким образом, что, хотя около четверти крымских татар и не приветствуют “русскоязычность” людей, не являющихся этническими русскими, почти половина их позитивно относится к этому обстоятельству. Данные свидетельствуют о том, что *многие люди нерусской национальности считают русский язык родным.*

	Все население	Национальные группы		
		Крымские татары	Русские	Украинцы
-положительная	83.0	44.6	89.6	80.3
-отрицательная	4.3	23.0	1.3	5.8
-затруднились ответить	12.1	32.4	9.1	13.5

Существенным обстоятельством, свидетельствующим о значимости того или иного языка для жизни общества, следует определить *предпочтение в выборе языка преподавания предметов в школе.*

	Все население	Национальные группы		
		Крымские татары	Русские	Украинцы
- школа с преподаванием предметов на русском языке	86.7	38.4	96.8	77.4
- школа с преподаванием предметов на украинском языке	2.9	0.0	0.3	12.3
-национальная школа с преподаванием предметов на другом языке (армянском, греческом, крымскотатарском и др.)	5.5	46.6	0.5	2.8
- затрудняюсь ответить	4.9	15.1	2.4	7.5

Несмотря на то, что относительное большинство крымских татар (45.6%) предпочитает обучение своих детей в школе с преподаванием предметов на родном языке, значительная их часть (38.4%) желает направлять своих детей в русскоязычные школы.

Таким образом, можно утверждать, что на территории полуострова русский язык является приоритетным для использования в образовательной сфере, в быту, а также в различного рода языковых коммуникациях.

Значительный интерес для характеристики русско-украинского и русско-крымскотатарского двуязычия представляет вопрос об использовании этих языков в различных сферах жизни и деятельности населения Крыма. Этот вопрос заслуживает специальных подробных исследований, но вместе с тем можно отметить некоторые более или менее типичные черты языковой ситуации в Крыму, не претендуя ни на полноту, ни тем более на статистическую достоверность картины.

В сфере бытового общения имеет место широкое использование обоих языков. Внутри семей общение строится обычно на одном из двух языков, в сельской местности и небольших городах – чаще на украинском, в крупных и новых промышленных городах, возможно, чаще на русском. В некоторой части случаев можно, вероятно, говорить о неустойчивом использовании в пределах семьи русского и украинского (русского и крымскотатарского, русского, украинского и родного) языков в зависимости от участников общения. Бытовое межсемейное общение строится по тем же принципам, что и внутрисемейное; возможно, что в силу межнациональных группировок при межсемейном общении чаще встречается неустойчивость в выборе языка, а также использование русского языка как более общего и понятного для всех участников данной группы. Бытовое общение вне дома ведется - также факультативно - на одном из языков.

В сфере делового общения в устной форме в крупных городах чаще используется русский язык. На различного рода крупных официальных совещаниях, заседаниях, конференциях внутриреспубликанского характера используется как русский, так и украинский язык, причем русский несколько чаще. В практике совещаний и заседаний организаций в сельской местности и небольших городах украинская речь слышится чаще, а иногда оказывается

господствующей. Обучение в большинстве школ республики Крым ведется на русском языке, причем в этих школах соответственно русский и украинский язык и литература преподаются как специальные предметы. Преподавание в вузах ведется на русском языке, кроме преподавания на специальных факультетах институтов и университетов. Все важнейшие официальные материалы публикуются на украинском языке. Делопроизводство ведется параллельно на украинском и русском языках, причем русский язык используется для внутреннего пользования, украинский язык (как государственный) является обязательным для официальной документации.

В сфере печатных изданий используется украинский, русский, крымскотатарский и белорусский языки и некоторые другие. Причем в основном печатная продукция оформляется на русском языке. Это связано с потребностями общества, которое привыкло мыслить и получать информацию на языке межнационального общения.

Театры работают в Республике на украинском, русском и крымскотатарском языках. Местные программы радио и телевидения в основном идут на русском языке, хотя есть и национальное вещание, а иногда используется и комбинированная языковая ситуация.

Таким образом, в Крыму в различных сферах жизни (бытовое и деловое общение, сфера культуры, интимно-семейная обстановка и публичная коммуникация) используется довольно широко многоязычие с преобладанием русского языка. Одни и те же лица в различной обстановке пользуются то украинским, то русским, то крымскотатарским попеременно. Изменение условий при этом может быть минимальным: достаточно, например, в группе носителей украинского языка в семейной обстановке появиться гостю, не владеющему активно украинским языком, чтобы разговор перешел на русский язык. Вследствие того что в республике среди активной части населения широко развито понимание как русского языка украинцами, так и украинского языка русскими и представителями других национальностей, живущих в Крыму, нередко в рамках одного и того же публичного собрания и даже разговора вполне свободно может употребляться одними говорящими один язык, а другими – другой. Складывается впечатление, что в рамках разговора имеется тенденция к переходу на общий язык, если только это возможно ( т.е. если имеется такой, которым все участники разговора активно владеют и практически используют). Это создает условия для стирания в сознании носителей языка граней между языками и открывает широкий простор для интерференции.

На территории полуострова проживают также представители различных этнических групп: греки, поляки, болгары, немцы, армяне, караимы, крымчаки, поляки, чехи и др. В силу сложившихся обстоятельств общественно-политического, культурно-языкового плана, думается, следует говорить о полилингвизме на территории Крыма с преобладанием русского языка.

Русский язык, как отмечают носители языка и те, кто владеет русским языком, для многих является вторым родным языком.

Известно, что окружающий мир человека представлен в трех формах: в виде реальной картины мира, под которой понимается объективная внечеловеческая данность, т.е. мир, окружающий людей; в виде культурной (понятийной) картины мира, зависящей от конкретного народа, его географии, истории, социального

устройства, верований, традиций и т.п.; в виде языковой картины мира, которая отражает реальность через культурную картину мира, – это часть культурной картины, хотя и самая существенная. Однако языковая картина беднее культурной, поскольку в создании последней участвуют, наряду с языковыми, и другие виды мыслительной деятельности человека [4].

Конечно, культурная и языковая картина мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальному миру, окружающему человека.

Понятие языковой и культурной картин мира играет важную роль в изучении языков. И действительно, вряд ли следует утверждать, что восприятие одного и того же понятия представителями разных культур будет эквивалентным. Здесь, думается, поможет социокультурный комментарий, который и рассчитан на представителей иной культуры и высвечивает, как в зеркале, изменения в родной культуре[2]. Чаще всего такого рода комментариев помогают сделать лингвистические единицы, представленные историзмами, архаизмами, словами, изменившими свое значение, а также реалиями, ссылками, аллюзиями, требующими фоновых социокультурных знаний, отсутствующих у иностранных читателей и утраченных современным русским читателем и проявляющихся, как правило, скрыто, неосознанно, иногда путем намеков на исторические события, факты, детали быта, образа жизни и пр.

Известно, что в Крыму проживают представители различных национальностей. Поэтому большая часть культурной - и языковой - картины мира, на которой изображены другие страны и народы, создается на основе стереотипов, в формировании которых участвуют различные факторы.

Лингвокультурологический эксперимент, проведенный лабораторией социолингвистических исследований Крымского научного центра Национальной академии наук Украины в студенческой среде, явился своеобразным показателем языковой картины молодежи Крыма. Суть этого эксперимента заключалась в том, что студенты 1 курса записывают первые пять слов, которые приходят на ум, когда речь идет об Америке и американцах, о России и русских, об Украине и украинцах. В эксперименте приняли участие около 200 человек в возрасте 17-22 лет. Эти молодые люди сформировались уже после распада Советского Союза, т.е. их мировоззрение складывалось благодаря средствам массовой информации и соответствовало примерно такой схеме: в Америке все прекрасно – у нас все отвратительно [3].

Культурная и языковая картина Америки в опыте крымских студентов, изучающих английский язык, была представлена следующим образом:

1. Первые десять мест заняли следующие слова, расположенные в порядке убывания частотности.

- |                                 |          |
|---------------------------------|----------|
| 1. Деньги (доллары) и богатство | - 10,9%. |
| 2. Б.Клинтон                    | - 3,6%   |
| 3. Статуя Свободы               | - 2,7%   |
| 4. Голливуд                     | - 2,5%   |
| 5. Небоскребы                   | - 2,5%   |
| 6. Кока-кола                    | - 2,2%   |
| 7. Красивые машины              | - 1,6%   |
| 8. Красивая жизнь               | - 1,6%   |
| 9. Гамбургер                    | - 1,6%   |
| 10. Свобода                     | -1,6%.   |

Проанализировав полученные данные, можно выделить следующие тематические группы:

1. Современная жизнь Америки:
  1. Богатство и деньги (доллары).
  2. Небоскребы, статуя Свободы.
  3. Машины, красивая жизнь, гамбургеры, свобода.
  4. Голливуд, кока-кола.
  5. Хот-дог, политика.
  6. Английский язык, власть.
  7. Нью-Йорк, президент, магазины.
  8. Бомжи, американские горки.
  9. Дисней -Ленд, джинсы.
  10. Беверли - Хиллз.
2. Черты характера американцев:
  1. Богатые.
  2. Распущенные.
  3. Толстые.
  4. Свободные.
  5. Деловые, властные.
  6. Умные, успешные, воспитанные.
  7. Самоуверенные, красивые, здоровые, сильные.
  8. Бездуховные, общительные, гостеприимные.
  9. Пьяные по вечерам.
  10. Ковбои.
3. Образ жизни американцев:
  1. Компьютеризация.
  2. Бизнес.
  3. Казино, сигара.
  4. Пробки на дорогах, порно, отсутствие цензуры.
  5. Политика, культура, карьера, баскетбол.
  6. Фильмы, дискотеки, наркотики, футбол.
  7. Хиппи, мода.
4. Природа, пейзаж:
  1. Небоскребы.
  2. Великие озера.
  3. Океан.
  4. Кактус.
  5. Города.
  6. Коттеджи.
  7. Вечерняя иллюминация.
5. Собственные имена:
  1. Б.Клинтон.
  2. Голливуд, статуя Свободы.
  3. М.Левински.
  4. Дж.Вашингтон, Нью-Йорк, Лос-Анджелес.
  5. Буш, Беверли- Хиллз.
  6. Техас, Дональд Дак.
  7. Дисней -Ленд, Майами.
  8. Дядя Сэм, Дж.Кеннеди.

Таким образом, языковая и культурная картины американского мира сквозь призму представления о них крымских студентов основана главным образом на той информации, которую они могли получить из прессы, радио, телевидения, после просмотров аудио- и видеоматериалов. Эти представления свидетельствуют о том, что Америка – благополучная страна, очень богатая. Американцы – люди богатые, свободные, деловые и властные, самоуверенные, успешные, улыбчивые, общительные и т.д.

Иногда появляется и критический взгляд: распущенные, бездуховные, жестокие и т.п.

Такой же эксперимент был проведен с теми же респондентами в отношении России и русских. Результаты таковы.

1. По частотности употребления первые десять мест представлены следующими словами:
  1. Водка, выпивка – 11,5%.
  2. Москва - 5,8%
  3. Широкая душа - 3,5%.
  4. Кремль - 3,1%.
  5. Ельцин - 2,7%
  6. Пушкин - 1,9%
  7. Путин - 1,9%
  8. Медведь - 1,9%
  9. Ленин - 1,5%, Красная площадь – 1,5%, зима – 1,5%, церковь – 1,5%, нищета – 1,5%, простота – 1,5%.
  10. Доброта – 1,1%, щедрость – 1,1%, деревня – 1,1%, баня – 1,1%, лапти – 1,1%.
2. Современная жизнь России.
  1. Безработица, безденежье.
  2. Мафия, «новый русский».
  3. Политика, выпивка.
  4. Теннис, поэзия, эстрада.
3. Черты характера русских:
  1. Широкая душа.
  2. Добрые, простые.
  3. Щедрые, ленивые.
  4. Умные, гостеприимные.
  5. Сообразительные, проныры.
  6. Могучие угрюмые.
  7. Веселые, доверчивые, духовные.
  8. Приветливые.
  9. Незлопамятные, певучие.
  10. Легковнушаемые, достойные, все на «авось».
4. Образ жизни русских:
  1. Выпивка.
  2. Безработица.
  3. Ленъ, эстрада, веселье.
  4. Мафия, новости.
  5. Песни, политика.
5. Природа, пейзаж.
  1. Церковь.

2. Тайга, зима, деревня.
3. Медведь, береза, лес.
4. Холодно, дороги.
5. Большая территория.
6. Слова-стереотипы о русских:
  1. Водка.
  2. Лапти, баня, медведь.
  3. Береза, деревня.
  4. Богатырь, валенки, сани.
  5. Избушка на курьих ножках.
  6. Национальный костюм, кокошник.
  7. Зима.
7. Собственные имена:
  6. Москва.
  7. Кремль.
  8. Ельцин.
  9. Пушкин, Путин.
  10. Сибирь, Ленин.
  11. Петр 1, Толстой, Жириновский.
  12. Храм В.Блаженного, «Курск», А.Пугачева.

Языковая и культурная картина России и русских через восприятие крымских студентов может быть представлена опять же по сведениям СМИ, в т.ч. телевидения, радио, русскоязычной литературы: Россия ассоциируется с Москвой, Кремлем и Красной площадью, связана с именами президентов Ельцина и Путина и любимого поэта Пушкина.

Все-таки сильны стереотипы о том, что Россия неотделима от зимы, медведей и водки. Помнят еще и Ленина. А живет в России нищий, но простой, добрый и щедрый народ.

Ментальную характеристику русских можно было бы продолжить различными положительными и отрицательными чертами: широкая душа, ленивый, доверчивый и угрюмый, но умный, гостеприимный и сообразительный, в жизни которого часто все бывает на «авось» и т.п.

Чем же занимается этот русский человек? По мнению крымчан, почти ничем серьезным, да и современная жизнь страны представлена отнюдь не так радостно.

Те же респонденты высказали свое мнение об Украине и украинцах. Согласно опросу, получилась следующая картина:

1. По частотности употребления первые десять мест представлены словами:

1. Сало	- 6,5%
2. Бедность	- 4,5%
3. Песни	- 3,4%.
4. Безработица	- 3,1%.
5. Кучма	- 2,7%.
6. Борщ	- 2,7%
7. Шевченко	- 2,7%.
8. Украинский язык	- 2,1%.
9. Карпаты	- 2,1%.
10. Казаки	- 2,1%

2. Современная жизнь украинцев:



1. Бедность и безденежье.
  2. Безработица.
  3. Сало, борщ, вареники.
  4. Президент Кучма, украинские песни.
  5. Шевченко, казаки, гривны.
  6. Зарплата, красивые девушки, национальная одежда.
  7. Киев, гуляния.
  8. Коррупция.
3. Черты характера украинцев:
1. Гостеприимные.
  2. Жадные.
  3. Неопытность.
  4. Подражание.
  5. Зависть.
  6. Самостоятельность.
  7. Простые.
  8. Чистоплотные.
4. Природа, пейзаж.
1. Карпаты.
  2. Крым.
  3. Киев.
  4. Село с горшками на заборах.
  5. Леса, поля.
  6. Хаты, тын.
  7. Калина.
5. Собственные имена:
1. Кучма.
  2. Карпаты.
  3. Шевченко.
  4. Крым, Киев.
  5. Б.Хмельницкий, Львов.
6. Стереотипы национальной символики:
1. Бандура, сало.
  2. Казаки, трезубец.
  3. Горилка с перцем, гривны.
  4. Желто-голубой флаг.
  5. Рушник, украинский венок.

Таким образом, Украина представляется как небогатая (бедная) страна, в которой любят есть борщ и сало, петь песни. Для государства важны национальный (украинский) язык, президент Кучма и великий Кобзарь со своими песнями – стихами.

В сознании современной молодежи очень четко представлена национальная символика в виде желто-голубого флага, трезубца, рушника и веночка.

Безусловно, отмеченные данные, характеризующие культурную и языковую картину мира через восприятие крымской студенческой молодежи, не всегда адекватны, однако они отражают социокультурные преобразования и языковую компетенцию современного общества.

Данные проведенного социолингвистической лабораторий исследования позволяют определить ситуацию в Крыму как полилингвокультурную (мультикультурную), в которой каждый национальный язык, функционируя, обогащается и обогащает другие.

#### **Литература:**

1. Ефимов С.А. О специфике массового сознания основных национальных общностей Крыма.//Диалог украинской и русской культур в Украине. - Материалы II-й международной научно-практической конференции. – К., 1998. - С.52-62.
2. С.Г.Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – С.90-96.
3. Социолингвистический эксперимент проводился в апреле 2001 года.
4. Человеческий фактор в языке. – М., 1988. - с.107.
5. Бобахо В.А., Левикова С.И. Культурология. – М.: ФАИР – ПРЕСС, 2000. – 400 с.